

SUSANNA  
CLARKE

JONATHAN  
STRANGE

&

NORRELL

VOLUME I  
for NORRELL

第一卷  
诺瑞尔先生

波西娅·罗森堡 图  
韩慕照 译

〔英〕

苏珊娜·  
克拉克  
著



# 英伦 魔 法师

CTB

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

# 英伦 魔法师

苏珊娜·克拉克——著  
波西娅·罗森堡——图  
韩嘉熙——译



SUSANNA  
CLARKE

JONATHAN  
STRANGE

&

MR NORRELL

CBS  
PUBLISHING & MEDIA  
PUBLISHERS

湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

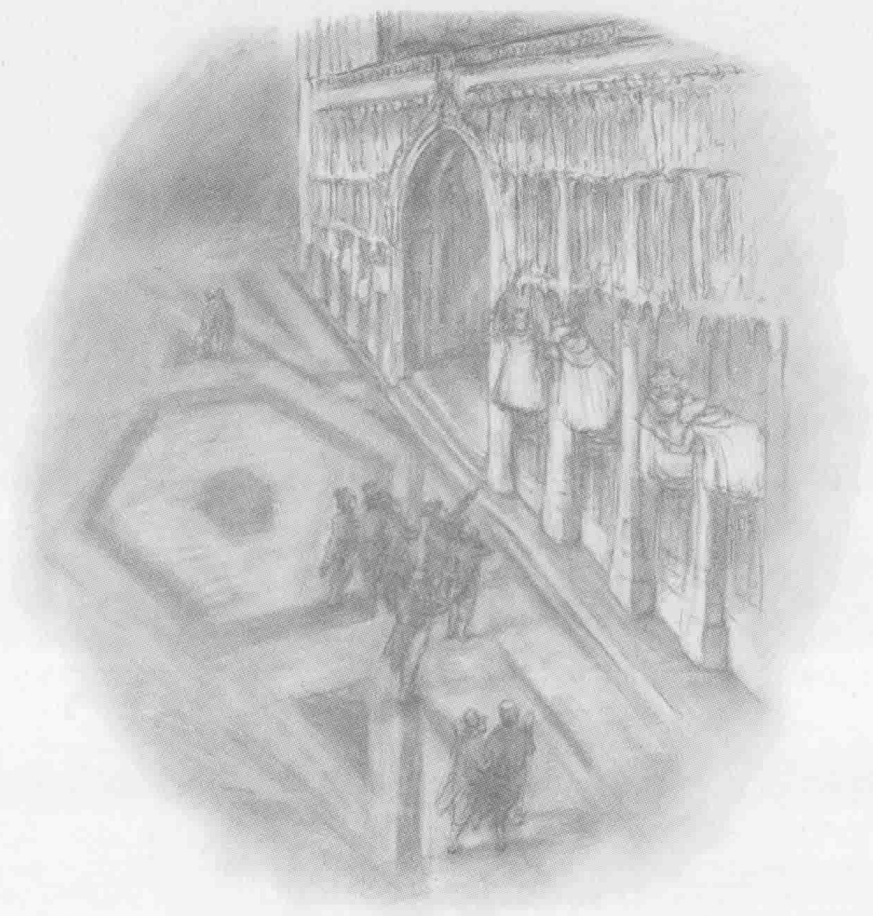


IMĀGINOR, ERGŌ SUM.

想象即存在



幻想家



谨以此书纪念我的弟弟

保罗·弗雷德里克·冈恩·克拉克 (1961—2000)

序

## 问题是……

这篇为《乔纳森·斯特兰奇与诺瑞尔先生》\*所作的序写得很差（顺便提一句，按照苏珊娜·克拉克自己的读法，Norrell这个姓的发音可与Quarrel或者Sorrel押韵），对苏珊娜·克拉克本人的介绍也欠佳，配不上她和她这部作品。不过，我讲我的故事，讲法儿由我说了算；我就来讲讲我是如何与苏珊娜·克拉克和她这本书结缘的。

故事开始的时候，我还是支笔杆子，平时编编故事什么的。

1992年，我离开英格兰，搬到了美国。我思念我的朋友们。有天邮局送来一只大信封，是他们当中的一位柯林·格林兰先生寄来的，我收到后喜不自胜。格林兰先生是我十年前误打误撞进了科幻、奇幻类小说这片天地时最先遇到的人物之一：这位先生个子不高、古灵精怪，略具海盗气质，写的书都棒极了。信封内躺着格林兰先生的信，信上说他新近执教一个写作讲习班，班上有位极有天赋的女作家很了不起，他想让我读读她的作品。他随信附上她短篇小说的一段节选。

我读后回信，请求再多读几段。

---

\* 是为本书原名，英文为*Jonathan Strange & Mr Norrell*。——标\*者为译者注，全书同。

这件事令苏珊娜·克拉克颇感意外，她根本不知道柯林从《惠别镇的女士们》里面选取了一段寄给我看。不过，她还是大着胆子把全文都发给了我。小说里的一切我都喜欢：情节、魔法、苏珊娜遣词造句的生花妙笔。她附信上的内容我看了尤其高兴：苏珊娜说她正在创作一部以此为背景的长篇小说，书名叫作《乔纳森·斯特兰奇与诺瑞尔先生》——我一高兴，就把她的短篇小说寄给了一位我认识的编辑。他联系了苏珊娜，提出要买她这篇小说，收入手头正在编纂的一部短篇集。

对苏珊娜来·克拉克来说——当她证实了一切并不是有人故意捉弄她——这又是一场意外（毕竟，如今能把短篇小说卖出去已经难于上青天，自己的短篇处女作在未寄给任何编辑的情况下就卖了出去近乎天方夜谭，甚至比天方夜谭还要离奇）。

即将与苏珊娜·克拉克会面，我很是兴奋。终于见到她的时候，她是和柯林·格林兰一起来的。原来，他二人初遇不久，柯林便求人家答应考虑自己爱的表白（我一写这几个词，才觉得表达方式奇怪。我的意思是说他俩谈了恋爱、成了伴侣，并不是说他把衣服裤子脱了留给她，她为衣服裤子表演小木偶戏什么的）。\*克拉克女士的短篇小说一写好就发给我，大约每年一篇，并附张条子告诉我那部长篇她还在写——从我读过的这些作品里，我推测我即将见

---

\* 英文里“考虑”（entertain）一词亦有“娱乐”之意，“爱的表白”（suit）亦有“套装”之意。

到一位神经兮兮，兴许与这个时代略有些脱节的人；后来我惊喜地发现，眼前的女士时髦、潇洒，笑容常有，妙语连珠，喜欢谈论书籍和作家。她对高雅文化与流行文化见解颇深，在其间游刃有余，尤其令我欣慰。她并不把两者看作需要调和的对立面，而是把它们看作表达同一种理念的不同方式（在我看来当属灼见）。

后来的十年间，人们问我最喜爱的作家有谁，在我列出的各种榜单上，总有苏珊娜·克拉克的大名。我会说她写过的短篇小说为数不多，篇篇是真金白银；我会说她正在创作一部长篇，总有一天人人会对她耳熟能详。我所谓人人，指的只是一小部分人，人虽少，却弥足珍贵。我推测，苏珊娜·克拉克作品高妙的格调，对于一般大众来说会显得太另类、太离奇。

2004年2月，一封邮件令我迷惑却又喜悦——《乔纳森·斯特兰奇与诺瑞尔先生》寄来了，虽是出版前的清样，毕竟已是成稿。我带我女儿赴开曼群岛度假，她们在浪花里玩闹戏水，我却已经穿越到几百年前、几千英里外，回到了摄政时期的约克、伦敦、欧洲大陆，体味到的只有最最纯粹的快感，在文字以及文字所带来的一切想象之间徜徉，最终发现，故事里的大道小径，携了注脚与美文，汇作一条巨路，载我前行。整整七百八十二页，每一页都令我乐在其中；全书读毕，我乐得再读他七百八十二页。她提到的东西，我喜欢；她没提到的东西，我也喜欢。我喜爱脾气古怪的诺瑞尔，喜爱斯特兰奇——他并不真那么无能，也喜爱乌衣王约翰·乌斯克格拉斯——他并未出现在书名里（除非藏在那个“&”符号背后），却

在书名里的二人上空盘旋。我喜爱故事里的配角，喜爱那些注脚，喜爱那个写故事的人——那个人，我确信不是克拉克女士，而是一个独立的人物，她写书的年代离斯特兰奇和诺瑞尔并不像我们这样遥远。

我把读后感写在了自己的博客里，还给苏珊娜的编辑去了封信，对她说我认为这本书是过去七十年间英国人笔下所有的奇幻作品里写得最好的一本。（当时我觉得只有霍普·米尔利斯的小说《雾中卢德镇》能与之媲美。偶有人问我托尔金如何，我说我始终认为《魔戒》算不上英伦奇幻，而是一部史诗奇幻。）这部小说中少了平凡与超凡，故事里的仙境与人间也许并不像我们看到的那样大相径庭，它们也许只是回答同一个问题的不同方式而已。

一本书好不好看、畅不畅销，我总能说准。我犯了一个错误，只犯了这一个错误，就是以为《乔纳森·斯特兰奇与诺瑞尔先生》是本小众读物——只能打动很小一部分人，打动得很深；当他们相遇，就会像谈起老相识一般谈起阿拉贝拉、史蒂芬·布莱克，或是齐尔德迈斯、白毛先生，友谊的桥梁就这样在陌生人之间搭建起来。我敢说他们确实这样做了，友谊也确实形成了，可他们人数并不少，少说也像威灵顿手下带的兵一样多，甚至还要多。这本书成了一种罕见的宝物——它精美、神奇，引来读者遍天下，赢得花环、颂歌、嘉奖、赞叹。

想到这里，这篇序也就写完了。

作为附言，我很高兴地告诉大家，克拉克女士纵有这般成就，

依旧我行我素。她还是十多年前我遇见的那位时髦、潇洒的女士，依旧才思敏捷。她的头发已经全白了，白却白得高雅，白得有腔调，于是在书的封底给人留下气势恢弘的印象。而柯林·格林兰这些年古灵精怪的劲儿已经少多了，失去的精灵劲儿，他在他巫师的派头里找补了回来。如今人们见了他，会隐约觉得他只是在等一队霍比特人经过，好派人家去历险。然而，他眼中残存的那一丝海盗才有的微光总会令我犹豫再三，不知是否该去冒这个险——假如我是那队霍比特人中的一员，而不是如今这支笔杆子。

尼尔·盖曼

2009年7月

## 第一卷 诺瑞尔先生



|     |       |                       |
|-----|-------|-----------------------|
| 3   | 第一章   | 何妨寺的藏书室               |
| 20  | 第二章   | 古星酒栈                  |
| 35  | 第三章   | 约克的石头                 |
| 47  | 第四章   | 英格兰魔法之友               |
| 62  | 第五章   | 德罗莱特                  |
| 81  | 第六章   | “魔法可不是件体面的事，先生。”      |
| 97  | 第七章   | 难来二次的机会               |
| 106 | 第八章   | 满头白毛的先生               |
| 119 | 第九章   | 坡夫人                   |
| 125 | 第十章   | 替魔法师谋职之难              |
| 130 | 第十一章  | 布雷斯特                  |
| 138 | 第十二章  | 英格兰魔法精神感召下，诺先生助战不列颠尼亚 |
| 152 | 第十三章  | 针线街的魔法师               |
| 165 | 第十四章  | 伤心农庄                  |
| 176 | 第十五章  | “坡夫人还好吗？”             |
| 188 | 第十六章  | 丧冀                    |
| 199 | 第十七章  | 二十五枚来历不明的几尼           |
| 210 | 第十八章  | 沃特爵士向各路人士征求意见         |
| 221 | 第十九章  | “黎明男儿”                |
| 230 | 第二十章  | 可疑的帽商                 |
| 240 | 第二十一章 | 马赛塔罗                  |
| 253 | 第二十二章 | 权杖骑士                  |

## 第二卷 乔纳森·斯特兰奇



- 275 第二十三章 影宅
- 295 第二十四章 另一位魔法师
- 309 第二十五章 魔法师的教育
- 324 第二十六章 宝珠、王冠与权杖
- 339 第二十七章 魔法师的太太
- 360 第二十八章 罗克斯伯勒公爵的藏书室
- 377 第二十九章 在若泽·埃斯托里尔宅
- 408 第三十章 罗伯特·范岱穆之书
- 423 第三十一章 十七具那不勒斯人的尸首
- 454 第三十二章 国王
- 478 第三十三章 置月于我双眸
- 492 第三十四章 在沙漠边缘
- 499 第三十五章 诺丁汉郡来的乡绅
- 516 第三十六章 世间所有的镜子
- 534 第三十七章 五龙法庭
- 551 第三十八章 选自《爱丁堡评论》
- 557 第三十九章 两位魔法师
- 578 第四十章 “放心吧，根本没这么个地方。”
- 607 第四十一章 望穿堂
- 622 第四十二章 斯特兰奇打算写本书
- 636 第四十三章 海德先生的奇遇
- 662 第四十四章 阿拉贝拉

### 第三卷 约翰·乌斯克格拉斯

- 667 第四十五章 《英格兰魔法的历史与实践》前言
- 674 第四十六章 “天空对我发了话……”
- 694 第四十七章 “一个黑小伙，一个蓝小伙——总得意味着点儿什么。”
- 715 第四十八章 版画
- 737 第四十九章 狂野与疯癫
- 746 第五十章 《英格兰魔法的历史与实践》
- 772 第五十一章 格雷斯蒂尔一家
- 787 第五十二章 卡纳雷吉欧的老夫人
- 797 第五十三章 一只死了的小灰耗子
- 815 第五十四章 一只小匣子，色如心伤
- 837 第五十五章 后者之宝，此生珍爱，落敌人魔爪
- 855 第五十六章 黑塔
- 875 第五十七章 黑函
- 882 第五十八章 亨利·伍德霍普来访
- 894 第五十九章 “夜之狼”鲁克罗库塔
- 923 第六十章 暴风雨与谎言
- 940 第六十一章 树对石语；石对水言
- 955 第六十二章 忽闻咆哮声，我破林中静
- 964 第六十三章 前者之心，埋积雪下，匿密林深处，仍痛如针扎
- 990 第六十四章 两个坡夫人
- 1006 第六十五章 灰烬、珍珠、床罩和一个吻
- 1020 第六十六章 乔纳森·斯特兰奇与诺瑞尔先生

|      |       |            |
|------|-------|------------|
| 1037 | 第六十七章 | 山楂树        |
| 1047 | 第六十八章 | “是的。”      |
| 1066 | 第六十九章 | 斯特兰奇派与诺瑞尔派 |

|      |         |
|------|---------|
| 1083 | 致谢      |
| 1085 | 译后记     |
| 1092 | 提名及获奖情况 |
| 1094 | 名家及媒体评价 |

第一卷

诺瑞尔先生

他幾乎絕口不提魔法，  
可若是打開話匣子，就  
好像在講歷史課，沒人  
聽得下去。



